



# BERNSTEIN'S CHICHESTER PSALMS

A CONCERT OF PSALMS

SATURDAY 8 JUNE, 2024, 7.30PM

CHRISTCHURCH TRANSITIONAL CATHEDRAL

*Leonard Bernstein*

Conductor Dr. John Linker

Featuring

Jeremy Woodside (Organ) Ciaran Wright (Percussion)

Helen Webby (Harp) Hamish Dark (Treble)

# Could your child be a chorister? Christ Church Cathedral Choir is recruiting!

We are looking for boys and girls  
currently in Years 3-5 who enjoy singing

Contact Director of Music Dr John Linker for details and further information:

[dom@christchurchcathedral.co.nz](mailto:dom@christchurchcathedral.co.nz) 021 105 0961

[www.christchurchcathedral.co.nz](http://www.christchurchcathedral.co.nz)



# Welcome from the Director of Music

---

Welcome to this evening's concert "A Concert of Psalms" featuring Leonard Bernstein's dynamic work Chichester Psalms.

Countless composers set texts from the Book of Psalms to music. From seeking God's mercy (Have mercy upon me, O God, after thy great goodness) to suffering (Why art thou so heavy, O my soul?), to cursing the cause of the suffering (Corrupt are they, and become abominable in their wickedness: there is none that doeth good), to praise (O praise God in his holiness: praise him in the firmament of his power) the 150 Psalms cover a vast range of the human condition. This evening, we hear this creativity in works by Purcell, Bloch, Brahms, Vaughan Williams, Mathias, Mozart, and Elgar, ultimately leading to our featured work by Bernstein.

Chichester Psalms is a three-movement work commissioned by the Dean and Chapter of Chichester Cathedral for the 1965 summer choral festival combining the choirs of Chichester, Salisbury, and Winchester Cathedrals. Dean Walter Hussey wrote to Bernstein: 'Many of us would be delighted if there was a hint of West Side Story about this music.' Bernstein did not disappoint. Much of the music came from Bernstein's sketches of a musical version of *The Skin of our Teeth* by Thornton Wilder, but that musical never eventuated, and Bernstein adapted that music to be used for Chichester Psalms. The English texts of *The Skin of our Teeth* were replaced by portions from Psalms 108, 100, 23, 2, 131, and 133 in Hebrew making for a stirring and dramatic three-movement suite. The work was first performed in New York on 15 July 1965 with the composer conducting the New York philharmonic. The first performance in the setting for which it was intended was on 31 July 1965 in Chichester Cathedral.

Christchurch City Choir warmly invites you to our next concert on 3 August in Christ's College Auditorium, featuring Will Todd's *Mass in Blue*. This is a six-movement setting (of the Latin Mass) set in the jazz idiom, accompanied by piano, bass, and percussion, and provides a refreshing take on the familiar texts of the Mass ordinaries.

Rounding out the year, Last Night of the Proms on Saturday evening 9 November and our annual performance of Handel's *Messiah* on Saturday evening 7 December. Both concerts are in Christchurch Town Hall with Christchurch Symphony Orchestra and are annual favourites of the people of Christchurch. Other events this year include participating in the city-wide annual Singfest on 21 September and singing carols for the Christmas season on 14 December.

I do hope that you are enriched by this evening's performance and trust you will hear the contemporary relevance of these ancient texts skilfully performed by Christchurch City Choir.

**John Linker**  
Director of Music



## Hamish Dark

Treble



Hamish is 11 years old and is a pupil at The Cathedral Grammar School. He is in his fourth year as a Chorister at the Christchurch Transitional Cathedral, and is the third generation of his family to be involved in the Cathedral Choir. Earlier this year Hamish and his fellow Choristers joined the King's Singers on stage for a performance, and he recently sang a duet at a fundraiser for the Canterbury Opera Foundation. Outside of singing, Hamish learns the piano and bassoon. He has been a member of the Christchurch Schools' Music Festival orchestra for the past two years, and has recently joined Christchurch School of Music Sinfonia orchestra.

## Ciaran Wright

Percussion



Ciaran Wright started music at the age of 5 learning piano and by the end of primary school he had started learning drums. After a year he had his first experience playing in an orchestra for the Christchurch Schools' Music Festival which is where his love for percussion started. When he started at Burnside High School he joined the orchestra. Playing alongside such high-level musicians only made his passion grow.

Throughout high school he worked his way through the percussion grades and completed his ATCL diploma in year 13 (2021). 2021 was also the first year Ciaran auditioned for the National Youth Orchestra which led to one of the most amazing orchestral experiences of his life so far, playing side by side with the NZSO. In 2023 he had his first professional orchestral experience playing with the Christchurch Symphony Orchestra, for "Last Night of the Proms" with the Christchurch City Choir. Ciaran is now in his 3rd year of studying at the University of Canterbury under Prof. Justin DeHart and hopes to have a career playing in professional orchestras around the world.

## Helen Webby

Harp



Born in Whangarei, Helen's passion for the harp began at the age of 12 when her older brother Kim built her an instrument. She studied Concert Harp in Auckland, Holland and Germany and in 1996 completed her master's degree from the Hochschule for Music in Hamburg. Since 2000, Helen has been Principal Harp with the Christchurch Symphony Orchestra and also plays with the New Zealand Symphony Orchestra as well as other orchestras. She premiered New Zealand works at the 2006 American Harp Society Convention and also tours with Chamber Music New Zealand, and Arts On Tour NZ.

Helen loves to take her harp out of the orchestra and on the road, where she can share the music and stories related to this magical instrument. On her latest Arts On Tour NZ tour in September, she toured New Zealand's 'top towns', with her solo program 'Pluck!'. Helen's solo CD Pluck was nominated for Best Classical CD in the 2013 Music Awards, and made in to a DVD film 'Harps Make Fine Companions', screened recently by Television New Zealand.

Helen plays the Concert Grand, made out of South Island red beech by her brother, well known harp maker Kim Webby.

## Jeremy Woodside

Organ



Jeremy was born in Christchurch, New Zealand, and his musical life began as a chorister at Christchurch Cathedral; he was later Assistant Organist. He has held organ scholarships at Wells Cathedral and Westminster Abbey and has directed and accompanied many choral societies and choirs.

In 2011, Jeremy directed the Cathedral Choir for the National Memorial Service in Hagley Park following the February earthquakes, in the presence of HRH Prince William. He also gave a number of solo recitals throughout Europe to raise money for the cathedral's appeal and has released three solo CDs on the ChristChurch Cathedral organ.

Jeremy graduated as a Bachelor of Music (First Class Honours) from the University of Canterbury, and while there was awarded the Lilburn Prize for composition and Madrigal Prize for Excellence in Vocal Music. Later he completed a Masters in Organ Performance at the Sydney Conservatorium of Music. In August 2013, he gave the inaugural recital at the Transitional Cathedral in Christchurch.

His organ tutors have included Daniel Moulton, Thomas Trotter and David Briggs, and Jeremy gained his Fellowship in Organ Performance from Trinity College, London in 2009, and holds an Associate Diploma from the Royal College of Organists. As a recitalist/accompanist, he has performed in many major UK cathedrals, St George's Chapel Windsor, Malvern Priory, St Andrew's Cathedral Sydney, Notre-Dame in Paris, as part of the International Organ Summer Festival in Rome, Esplanade Singapore as part of Tapestry: a festival of sacred music, and the Musikverein in Vienna.

From September 2015 - March 2018 Jeremy was Head of Keyboard and Organist at Repton School. Jeremy regularly performs with the Christchurch Symphony Orchestra, both as a soloist, choir accompanist, and orchestral player. He is an active composer with various pieces being published by the RSCM, SOUNZ and Crescendo Music Publications in Melbourne, Australia, is the current Assistant Music Director for the Christchurch City Choir and a répétiteur for Toi Toi Opera.



## Dr. John Linker

Director of Music

Dr John Linker is Director of Music at Christ Church Transitional Cathedral (appointed 2014) where he leads the oldest musical entity in New Zealand, the Christ Church Cathedral Choir. John is also Music Director for Christchurch City Choir (appointed 2016), Canterbury's premiere symphonic choral ensemble. Both the Cathedral Choir and the City Choir are integral to the religious, artistic, and musical life of the Canterbury region, and provide cultural stability in the ever-changing landscape of Christchurch.

A native of Princeton, Illinois, USA, John holds music degrees from Northern Illinois University (Bachelor of Music), Chicago Musical College at Roosevelt University (Master of Music), and University of Cincinnati College-Conservatory of Music (Doctor of Musical Arts).

# Programme

**I was glad (Psalm 122) Henry PURCELL**

**Yihyu l'ratzon imfrei fi (Psalm 19) Ernst BLOCH**

**Wie Lieblich sind deine Wohnungen (Psalm 84)  
Johannes BRAHMS**

**O clap your hands (Psalm 47) Ralph VAUGHAN WILLIAMS**

**Jubilate (Psalm 100) [organ solo] William MATHIAS**

**Laudate Dominum (Psalm 117) W A MOZART**  
**Soloist: Hamish Dark (treble)**

**Great is the Lord (Psalm 48) Edward ELGAR**  
**Soloist: Oscar Kersey**

---

**INTERVAL**

---

# **Programme**

## **(Second Half)**

**Chichester Psalms Leonard BERNSTEIN**

### **Featuring**

**Hamish Dark (treble), Helen Webby (harp),  
Ciaran Wright (percussion), Jeremy Woodside (Organ)**

### **Choir soloists**

**Amy Hill, Rosie McCormick, Matthew Langdon, Kahu Gray.**

**Maureen & Elinor Bain,  
Rosemary Allison & Johan Dalkie,  
Stephen Belkin & Matthew Langdon,  
Barrie MacKenzie & Kahu Gray**

# Text Of Works

## *I Was Glad (Psalm 122)*

**Henry PURCELL**

I was glad when they said unto me, we will go into the house of the Lord.

Our feet shall stand within thy gates,  
O Jerusalem.

For thither the tribes go up, to testify unto Israel and to give thanks unto the name of the Lord.

O pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

Peace be within thy walls, and plenteousness within thy palaces.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost.

As it was in the Beginning, is now and ever shall be,

World without end, Amen.

## *Yihyu L'ratzon Imfrei Fi (Psalm 19)*

**Ernst BLOCH**

Yihyu l'ratzon imfrei fi  
Vehegyon libi lefonecho  
Adonoy tzu vegoali. Amen.

## *Wie Lieblich sind deine Wohnungen (Psalm 84) Johannes BRAHMS*

Wie lieblich sind deine Wohnungen,  
Herr Zebaoth!  
Meine seele verlanget und sehnet sich  
nach den Vorhöfen des Herrn;  
mein Leib und Seele freuen sich  
in dem lebendigen Gott.  
Wohl denen, die in deinem Hause wohnen.

## *Yihyu L'ratzon Imfrei Fi (Psalm 19)*

**Tránslation**

O Lord may the words of my mouth  
and the meditations of my heart  
Be acceptable before Thee. Adonoy,  
my Rock and my Redeemer. Amen.

## *Wie Lieblich sind deine Wohnungen Tránslation*

How amiable are thy dwellings,  
O Lord of hosts!  
My soul longeth, yea, even fainteth  
for the courts of the Lord:  
my heart and my flesh crieth out  
for the living God.  
Blessed are they that dwell in thy house:  
they will be still praising thee.



***O clap your hands (Psalm 47)***  
**Ralph VAUGHAN WILLIAMS**

**O clap your hands all ye people.  
 Shout unto God with the voice of triumph.  
 For the Lord most high is terrible.  
 He is the great king over all the Earth.  
 God is gone up with a shout.  
 the Lord with the sound of a trumpet.  
 Sing praises to God, O sing praises, sing  
 praises to our King.  
 For God is the King of all the earth.  
 Sing ye praises everyone that hath  
 understanding.  
 God reigneth over the heathen,  
 God sitteth upon the throne of His holiness  
 Sing praises unto our King.  
 Sing praises.**

***Laudate Dominum (Psalm 117)***  
**W A MOZART**

**Laudate Dominum omnes gentes  
 Laudate eum, omnes populi  
 Quoniam confirmata est  
 Super nos misericordia eius  
 Et veritas Domini manet in aeternum  
 Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto  
 Sicut erat in principio, et nunc, et semper  
 Et in saecula saeculorum  
 Amen.**

***Laudate Dominum (Psalm 117)***  
**Translation**

**Praise the Lord, all ye nations, praise him,  
 all ye peoples.  
 For his loving kindness has been bestowed  
 upon us,  
 and the truth of the Lord endures for  
 eternity  
 Glory be to the Father, and to the Son, and  
 to the Holy Ghost.  
 As it was in the beginning is now, and ever  
 shall be,  
 world without end. Amen.**

**Great is the Lord (Psalm 48)****Edward ELGAR**

Great is the Lord and greatly to be praised in the city of our God, in the mountain of His holiness.

Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King.

God hath made Himself known in her palaces for a refuge. For lo! the kings assembled themselves, they passed by together.

They saw, then were they amazed; they were dismayed, they hasted away.

Trembling took hold of them there, pain as of a woman in travail.

As with the east wind that breaketh the ships of Tarshish.

As we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever.

We have thought on thy loving kindness, O God, in the midst of Thy temple.

As is thy name, O God, so is Thy praise unto the ends of the earth; Thy right hand is full of righteousness.

Let mount Zion be glad, because of Thy judgements, let the daughters of Judah rejoice;

Walk about Zion and go round about her, mark ye well her bulwarks, consider her palaces, that ye may tell it to the generation following.

For this God is our God for ever and ever; He will be our guide even unto death.

Amen.

**Chichester Psalms**  
**Leonard BERNSTEIN**

I

Uhhah, hanevel, v'chinor!  
A-irah shahar!

**Psalm 108:2**

Hariu l'Adonai kol haarets.

Iv'du et Adonai b'simha.

Bo-u l'fanav bir'nanah.

D'u ki Adonai Hu Elohim.

Ha asanu, v'lo anahnu.

Amo v'tson mar'ito

Bo-u sh'arav b'todah,

Hatseirotav bit'hilah,

Hodu lo, bar'chu sh'mo.

Ki tov Adonai, l'olam has'do.

V'ad dor vador emunato.

**Psalm 100****Chichester Psalms**  
**Leonard BERNSTEIN Translation**

I

Awake, psaltery and harp!  
I will rouse the dawn!

Make a joyful noise unto the Lord all ye lands.

Serve the Lord with gladness.

Come before His presence with singing.

Know ye that the Lord, He is God.

It is He that hath made us, and not we ourselves.

We are His people and the sheep of His pasture.

Enter into His gates with thanksgiving.

And into His courts with praise. Be thankful unto Him, and bless his name.

For the Lord is good, His mercy is everlasting,

And his truth endureth to all generations.

**Chichester Psalms**  
**Leonard BERNSTEIN**

II

Adonai ro-i, lo ehsar.  
Bin'ot deshe yarbitseini,  
Al mei m'nuhot y'nahaleini,  
Naf'shi y'shovev,  
Yan'heini b'ma'aglei tsedek,  
L'ma'an sh'mo.  
Gam ki eilech  
B'gei tsalmavet,  
Lo ira ra,  
Ki Atah imadi.  
Shiv't'cha umishan'techa  
Hemah y'nahumuni.  
Ta'aroeh l'fanai shulchan  
Neged tsor'rai  
Dishanta vashemen roshi  
Cosi r'vayah.  
Ach tov vahesed  
Yird'funi kol y'mei hayai,  
V'shav'ti b'veit Adonai  
L'orech yamim.

Lamah rag'shu goyim  
Ul'umim yeh'gu rik?  
Yit'yats'vu malchei erets,  
V'roznim nos'du yahad  
Al Adonai v'al m'shiho.  
N'natkah et mos'roteimo,  
V'nashlichah mimenu avoteimo.  
Yoshev bashamayim  
Yis'hak, Adonai  
Yil'ag lamo!

**Psalm 23**

**Psalm 2:1-4**

**Laudate Dominum (Psalm 117)**  
**Translation**

II

The Lord is my shepherd, I shall not want.  
He maketh me to lie down in green pastures,  
He leadeth me beside the still waters,  
He restoreth my soul, He leadeth me in the  
paths of righteousness,  
For His name's sake. Yea, though I walk  
Through the valley of the shadow of death,

I will fear no evil.  
For Thou art with me.  
Thy rod and Thy staff  
They comfort me.  
Thou preparest a table before me  
In the presence of mine enemies,  
Thou annointest my head with oil,  
My cup runneth over  
Surely goodness and mercy  
Shall follow me all the days of my life,  
And I will dwell in the house of the Lord  
Forever.

Why do the nations rage,  
And the people imagine a vain thing?  
The kings of the earth set themselves,  
And the rulers take counsel together  
Against the Lord and against his anointed.  
Saying, let us break their bands asunder,  
And cast away their cords from us.  
He that sitteth in the heavens  
Shall laugh, and the Lord  
Yil'ag lamo! Shall have them in derision!

**Chichester Psalms**  
**Leonard BERNSTEIN**

III

Adonai, Adonai  
Logavah libi,  
V'lo ramu einai,  
V'lo hiachti  
Big'dolot uv'niflaot  
Mimani.  
Im lo shiviti  
V'domam'ti,  
Naf'shi k'gamul alei imo  
Kagamul alai naf'shi.  
Yahel Vis'rael el Adonai  
Me'atah v'ad olam.

Hineh mah tov,  
Umah naiam,  
Shevet ahim  
Gam yahad.  
Amen.

**Psalm 131:1-3**

**Psalm 133:1**

**Laudate Dominum (Psalm 117)**  
**Translation**

II

Lord, Lord,  
My heart is not haughty,  
Nor mine eyes lofty,  
Neither do I exercise myself  
In great matters or in things  
Too wonderful for me.  
Surely I have calmed  
And quieted myself,  
As a child that is weaned of his mother,  
My soul is even as a weaned child.  
Let Israel hope in the Lord  
From henceforth and forever.

Behold how good,  
And how pleasant it is,  
For brethren to dwell  
Together in unity.  
Amen.

# Christchurch City Choir Members

---

The Christchurch City Choir is Christchurch's only symphonic choir, and has a long and proud history of contributing to the musical fabric of Christchurch stretching back over 126 years, performing works from the established repertoire as well as lesser-known and contemporary works.

## *Sopranos*

Elinor Bain  
Maureen Bain  
Isabel Carlyon  
Elizabeth Christensen  
Wendy Cox  
Nelly Daudova  
Catherine Gerslov-Wright  
Amy Hill  
Silke Kellig  
Roslyn Kerr  
Catherine Law  
Louise McDermott  
Julie McGeorge  
Lisa McGonigle  
Lynne McKenzie  
Nicole Moffat  
Rebecca Porton-Whitworth  
Victoria Rosin  
Christine Rowe  
Heather Johns Young  
Alice Xiao  
Aija Zandberga

## *Altos*

Rosemary Allison  
Claire Arnold  
Vaklina Atanassova  
Bernice Baker  
Phillippa Boleyn  
Pamela Butler  
Maria Carter  
Margaret Cornwall  
Johan Dalkie  
Nichola Densem  
Joanna Dodgshun  
Stephanie Gilks  
Helen Gilmore  
Lydia Hight  
Jocelyne Hill  
Deborah Howell  
Diane Hopkins  
Gillian King  
Karina Leppik  
Rosemary McBryde  
Rosie McCormick  
Libby Newcombe  
Susan Penfold  
Rebecca Radford  
Robin Ryburn  
Karen Swanson  
Kathryn Taylor  
Catharina Treeby  
Jan Zajac

## *Tenors*

Stephen Belkin  
Stephen Coulthard  
Jacob Craw  
Graham Densem  
Roland Diez  
Matthew Langdon  
Mark Ogilvie  
David Whitehead

## *Basses*

Stephen Beuzenberg  
Philip Brazier  
Tim Gillies  
Kahu Gray  
Richard Hill  
Ray Hsu  
Oscar Kersey  
Guilham Kirby  
Barry Mackenzie  
Nicholas McBryde  
Richard McCubbin  
Richard Milne  
Paddy Newton  
Dave Nicholl  
Craig Paterson  
Hugh Stevenson  
Sebastian Wilberforce

# The Christchurch City Choir Personnel

## ***Director of Music***

John Linker

## ***Assistant Director of music & Accompanist***

Jeremy Woodside

## ***Board Chair***

Joanna Dodgshun

## ***Board Members***

Claire Arnold  
Margaret Hawkes  
Richard Milne  
Mark Ogilvie  
Heather Young

## ***Life Members***

Mrs M Bain  
Mrs J Batten  
Mr S Belkin  
Mr P A Brazier  
Mr J Brent  
Mrs P Butler  
Miss M Christie  
Miss R L Churcher

## ***Treasurer***

Jocelyne Hill

## ***Minute Secretary***

David Whitehead

## ***Librarian***

Julie McGeorge

## ***Choir Administrator***

Charlotte Ensor

## ***Choir Registrar***

Jennifer Sutherland

## ***Concert Steward***

Rosemary Allison

## ***Dress Steward***

Pam Butler

## ***Fundraising***

Lizzie Gilks

## ***Finance Admin***

Murray Baty

Mrs J M Dodgshun  
Mr P Dolan  
Mrs C D Elliot  
Mrs R Everett-Ugazzi  
Mrs L Hadlee  
Mr R Hill  
Mr K D Hitchon  
Miss J Lee

Dame Malvina Major ONZ  
Mrs G McCormick  
Mr A McIntosh  
Miss F Richards  
Mrs R Ryburn  
Mrs K Slee  
Mrs J Sutherland  
Mr D Whitehead

## ***Acknowledgements***

Chris Oldham &  
Christchurch Transitional  
Cathedral

All Souls Anglican Church  
Grant Robertson & The  
Light Site

Andrew Sewell &  
City Digital  
Zane Cameron

# **Have you ever wanted to sing in a choir?**

**Head over to [www.citychoir.co.nz](http://www.citychoir.co.nz) or contact  
us at [info@citychoir.co.nz](mailto:info@citychoir.co.nz)**

**We thank you for joining us and hope you  
enjoyed this evening's concert.**

